

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:25

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Poznał zaś Adam Ewę — kobietę jego, i poczęła rodząc syna i nazwała — imieniem jego Set, mówiąc: Wzbudził bowiem mi — Bóg nasienie inne zamiast Abła, którego zabił Kain.   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | I znów poznał Adam swoją żonę, i urodziła syna, i dała mu na imię Set,* ** bo (stwierdziła): Dał mi Bóg innego potomka zamiast Abła, bo (tego) zabił Kain. <sup>1)2)</sup>  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Co do Adama, to znów zbliżył się do żony i urodziła ona syna. Dała mu na imię Set, bo — jak mówiła — Bóg dał mi innego potomka zamiast Abła, którego zabił Kain.            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I Adam znów obcował ze swoją żoną, a ona urodziła syna i nadała mu imię Set, <i>mówiąc</i> : Dał mi Bóg inne potomstwo za Abła, którego zabił Kain.                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I poznał jeszcze Adam żonę swą, która urodziła syna, i nazwała imię jego Set, mówiąc: Dał mi Bóg inne potomstwo miasto Abła, którego zabił Kain.                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Poznał też jeszcze Adam żonę swoje i porodziła syna i nazwała imię jego Set, mówiąc: Położył mi Bóg plemię inne miasto Abela, którego zabił Kain.                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Adam raz jeszcze zbliżył się do swej żony i ta urodziła mu syna, któremu dała imię Set, gdyż - jak mówiła - dał mi Bóg innego potomka w zamian za Abła, którego zabił Kain. |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I obcował Adam jeszcze raz z żoną swoją, a ona urodziła syna i dała mu imię Set, mówiąc: Bóg dał mi innego potomka zamiast Abła, którego zabił Kain.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Adam raz jeszcze zbliżył się do swojej żony, a ona urodziła syna i dała mu na imię Set, ponieważ, jak mówiła: Dał mi Bóg potomka zamiast Abła, którego zabił Kain.          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Adam znów współżył ze swoją żoną i urodziła mu syna. Dała mu imię Set, mówiąc: „Bóg dał mi innego potomka zamiast Abła, którego zabił Kain”.                                |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | Także i Setowi urodził się syn, którego nazwał imieniem Enosz. Wtedy to zaczęto wzywać [uroczyście] Imienia Jahwe.                                                          |
| PEC      | Przekład               | Tora Pardes Lauder                                                                          | Adam ponownie obcował ze swoją żoną.                                                                                                                                        |

<sup>1)</sup> Set, שֵׁט (szet), czyli: dany.

<sup>2)</sup> <x>490 3:38</x>

|         |                        |                                                 |                                                                                                                                                                             |
|---------|------------------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki              |                                                 | I urodziła syna, i nadała mu imię Szet, bo:<br>'Przyznał szet. mi Bóg innego potomka, w miejsce<br>Hewla, którego zabił Kajin'.                                             |
| TUB     | Przekład<br>literacki  | Біблія. Новий переклад<br>УБТ Рафаїла Турконяка | Пізнав же Адам свою жінку Еву і зачавши<br>породила сина і назвала ім'я йому Сит кажучи:<br>Воскресив бо мені Бог інше насіння замість<br>Авеля, якого забив Каїн.          |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                             | Zaś Adam jeszcze raz poznał swoją żonę, więc<br>urodziła syna oraz nazwała jego imię Szet,<br>mówiąc: Gdyż Bóg dał mi inne potomstwo,<br>zamiast Hebla, którego zabił Kain. |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego Świata                          | I Adam znowu współżył ze swą żoną, a ona<br>urodziła syna i dała mu imię Set, powiedziała<br>bowiem: "Bóg dał mi innego potomka w miejsce<br>Abla, jako że Kain go zabił".  |